



# TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS

## Arad Megyei Jogú Város- Románia és Pécs Megyei Jogú Város- Magyar Köztársaság között

A Románia és Magyarország közötti hagyományos baráti és együttműködési kapcsolatokból kiindulva,

Meggyőződve a közöttük fennálló baráti és együttműködési kapcsolatok továbbfejlesztésének szükségességéről,

Mint településeik közötti szinten, új együttműködési lehetőségek létrehozásában érdekeltek, a Romániai, Arad megyei, Arad - Megyei Jogú Város, illetve Magyarországi, Baranya megyei Pécs Megyei Jogú Város – a továbbiakban Felek, az alábbiakban állapodtak meg:

### **1. szakasz**

A Felek testvérvárosi kapcsolatok létrehozásában állapodtak meg és ilyen értelemben A Romániai, Arad megyei – Arad Megyei Jogú Várost és a Magyarországi, Baranya megyei Pécs Megyei Jogú Várost – testvérvárosokká nyilvánítják.

### **2. szakasz**

Ilyen minőségükben, a Felek abban állapodnak meg, hogy a közös érdeklődésük tárgyát képező területeken együttműködésüket új, országuk jelen fejlődési szintjének megfelelő, modern módszerek felhasználásával erősítik.

### **3. szakasz**

Megfelelő programok felvállalásával, a Felek a kulturális kapcsolatok fejlesztésén fognak munkálkodni és ilyen céllal megkönnyítik a kulturális intézmények és szervezetek, a művészeti egyesületek és együttesek közötti összefogást illetve a kultúrával és művészetekkel foglalkozók közötti kapcsolattartást.

Támogatni fogják, az iskolák közötti együttműködést – függetlenül azok rangjától vagy besorolásától – és elősegítik úgy a tanuló- és/vagy egyetemi hallgató, illetve tanárok, kutatók közötti cserélőtatogást, mint közös érdeklődésre számot tartó témák kidolgozását és/vagy tanulmányozását.

#### **4. szakasz**

Felek támogatják sportrendezvények szervezését, valamint olyan sportolók, csapatok, sport-szakemberek közvetlen cseréjét, akik az érdekelt sportegyesületek keretein belül fogják tevékenységüket folytatni.

#### **5. szakasz**

Megteremtve a gazdasági és kereskedelmi tevékenységhez szükséges előnyös feltételrendszeret, Felek elő fogják segíteni a kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködést.

Beruházásokat támogatnak, részt vesznek az országaikban szervezett kiállításokon és bemutatókon, különös figyelmet szentelve az idegen partnerekkel való együttműködési- és csererendezvényekre.

#### **6. szakasz**

Felek fejlesztik együttműködési kapcsolataikat a közműemlékek megóvásának, rehabilitációjának és konzerválásának területén.

#### **7. szakasz**

Társadalmi, környezetvédelmi, kulturális, turizmus vagy egyéb tárgykörű tevékenységüktől függetlenül, Felek támogatják a szervezetek, egyesületek, intézmények közötti kapcsolatteremtést és együttműködést.

#### **8. szakasz**

Felek megállapodnak abban, hogy évente egy alkalommal értékeli a megállapodásban vállalt kötelezettségek teljesítését és meghatározzák a következő év feladatait. Jelen egyezmény meghatározatlan időtartamra jön létre és aláírásának napján lép életbe.

Kelt Aradon, 2008. március 21-én két eredeti, egyenlő tartalmú és jogértékű, román illetve magyar nyelvű példányban.

ARAD MEGYEI JOGÚ VÁROS  
POLGÁRMESTERE  
GHEORGHE FALCĂ

PÉCS MEGYEI JOGÚ VÁROS  
POLGÁRMESTERE  
TASNÁDI PÉTER





## ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

### Între Municipiul Arad - România și Municipiul Pécs – Republica Ungară

Pornind de la tradiția relațiilor de prietenie și colaborare dintre România și Ungaria,

Convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și colaborare dintre ele,

Municipiul Arad, județul Arad din România și Municipiul Pécs, județul Baranya din Ungaria, denumite în continuare părți, dorind să deschidă noi oportunități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele:

#### **Articolul 1**

Părțile au căzut de acord să stabilească relații de înfrățire și, în acest sens, să declare Municipiul Arad, județul Arad din România și Municipiul Pécs, județul Baranya din Ungaria, localități înfrățite.

#### **Articolul 2**

În această calitate, părțile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea dintre ele, folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare prin care trec țările lor.

#### **Articolul 3**

Părțile, pe baza unor programe corespunzătoare, vor lărgi schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții și organizații culturale, asociații și ansambluri artistice, precum și contactele între oameni de cultură și artă.

Ele vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau studenți, cadre didactice și cercetători, cât și elaborarea și/sau tratarea unor teme de interes comun.

#### **Articolul 4**

Părțile vor facilita organizarea de evenimente sportive precum și schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului care vor acționa la cluburile sportive interesate.

**Articolul 5**

Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, vor crea condiții favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.

Ele vor sprijini dezvoltarea investițiilor și vor participa la expoziții și târguri organizate în țările lor, acordând o atenție deosebită acțiunilor de cooperare și schimburi cu partenerii străini.

**Articolul 6**

Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protejării, reabilitării și conservării monumentelor de patrimoniu.

**Articolul 7**

Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea stabilirii de legături și a colaborării dintre organizații, asociații, instituții care activează în acest domeniu, indiferent de specificul activității lor: social, protecția mediului, cultură, turism și altele.

**Articolul 8**

Anual, părțile se vor reuni pentru evaluarea activității desfășurate în temeiul prezentului Acord și vor stabili programul de colaborare pentru viitor.

Prezentul Acord se încheie pe o durată nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării.

Încheiat la Arad, la data de 21 martie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limba română și maghiară, ambele texte fiind egale și autentice.

PRIMARUL MUNICIPIULUI ARAD  
GHEORGHE FALCĂ

PRIMARUL MUNICIPIULUI PÉCS  
TASNÁDI PÉTER

